



Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras, un proyecto del Centro Para La Música y Danza Tradicional en colaboración con la Iglesia de St. Mark's in-the-Bowery, presenta

DÍA DE LOS MUERTOS

Seis días de celebración del tradicional Día de los Muertos
Del viernes, 28 de octubre
al miércoles, 2 de noviembre del 2005
 10th St. y 2a. Avenida en Manhattan
Todos los eventos son gratuitos y abiertos para todo el público.

El Día del los muertos han sido uno de las celebraciones mexicanas mas importante desde tiempos prehispánicos. Es la época en la que las familias se reúnen para recibir a las almas de sus queridos difuntos en su peregrinación anual al mundo terrenal. Los altares son adornados con la flor de cempasúchil, el copal, pan de muertos, velas, calaveras de azúcar, fotografías y recuerdos de las personas que ya se han ido. En México, se festeja el Día de Muertos durante una semana en donde se preparan altares, cantos, comida, danzas, festejos y se hacen ofrendas especiales para personas que han muerto en accidentes, así como para niños y adultos que han fallecido. Los eventos que Mano a Mano ha organizado para la celebración incluyen altares, talleres, velaciones, danzas, poesía y música.



Viernes 28 de octubre: El Altar

11:00 am Instalación del Altar de muertos en el patio Este de la iglesia, dedicado a las difuntos de las distintas tragedias mundiales que han pasado este año.
 5:00 – 7:30 pm Talleres gratuitos en artesanías de papel con Margarita Larios y Alejandro Zarate.
 7:00 – 8:00 pm Música del Mariachi Aguila y Plata.



Sábado 29 de octubre: Las Calaveras

10:00 am - 9:00 pm El Altar esta abierto al público.
 6:00 – 7:30 pm Taller gratuito para preparar calaveras de azúcar con Inés Rivera.
 7:30 – 9:00 pm Lectura de Calaveras, las tradicionales poesías satíricas que se burlan de la muerte. Se invita a todos poetas y aficionados a participar con sus poemas y Calaveras.



Domingo 30 de octubre: Pan de Muertos

10:00 am – 8:00 pm El Altar esta abierto al público.
 5:00 – 6:30 pm Taller gratuito para hacer el tradicional pan de muertos con Luis Romero.
 6:30 – 8:00 pm Se dará la bienvenida a la procesión de Danza Azteca del American Indian Community House.



Lunes 31 de octubre: La Llorona

10:00 AM – 7:00 pm El Altar esta abierto al público.
 4:00 – 6:00 pm Taller gratuito en artesanía de papel con Margarita Larios. Se prepararán dos altares, uno en honor a los niños y otro a los adultos.
 7:00 – 9:00 pm Mano a Mano participará en el desfile de Halloween en Greenwich Village con una representación de la leyenda de La Llorona con la música de Semilla.



Martes 1 de noviembre: Velación de Todos los Santos

10:00 am El Altar esta abierto al público.
 5:00 pm – 8:00 am El grupo de Concheros Citlaltonac encabezada por Antonia Guerrero y Eduardo Aguilar, habrá una velación de toda la noche adentro de la iglesia para acompañar las almas con altar y cantos. La danza de Concheros ha sobrevivido a siglos de conquista, perpetuando la sabiduría cosmológica del México antiguo hasta nuestros días.



Miércoles 2 de noviembre: Ceremonia de clausura – Fieles difuntos

8:00 am Al amanecer el grupo de Concheros terminará su velación.
 10:00 am – 7:00 pm El Altar esta abierto al público.
 7:00 pm Ceremonia de clausura mientras se desmontan los altares se presentara México Beyond Mariachi.

Como llegar:

En tren: Tren 6 a Astor Place ó L a Third Avenue, F a Second Avenue, ó cualquier tren a Union Square
 En camión: M8, M15, M101, M102, M103

Para más información acerca de este evento y un calendario de otras actividades relativas al Día de los Muertos, visite la pagina: www.manoamano.us, al teléfono (212) 571 1555 x 35, o al correo: info@manoamano.us.



Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras es la iniciativa del CTMD en la comunidad mexicana de Nueva York. El Comité Organizador Mano a Mano fue fundado hace cuatro años para presentar programas culturales a gran escala.

Está formado por mexicanos y méxico-americanos de varias generaciones y quehaceres, quienes se esfuerzan en mostrar la amplia gama de expresiones culturales que tiene México. (www.manoamano.us)



El Centro para la Música y Danza Tradicional (CTMD), una de las principales organizaciones dedicadas a las artes tradicionales en Estados Unidos, crea conciencia sobre otras culturas mediante el cultivo y la preservación de las tradiciones de las artes escénicas e las

comunidades inmigrantes y étnicas de la ciudad de Nueva York. El Centro desarrolla y hace tanto presentaciones documentadas como programas educativos para el público general y los grupos comunitarios. Asimismo, colabora con instituciones culturales, documenta las tradiciones artísticas, produce material audiovisual, mantiene y conserva un extenso archivo, promueve presentaciones para los artistas comunitarios y fomenta el apoyo a las expresiones culturales de las comunidades. (www.ctmd.org).

Mano a Mano ha recibido apoyo a través del Centro Para La Música y Danza Tradicional, del Programa Nacional para la Herencia y Preservación del Arte, Programa de Artes Folklóricas del Consejo del Estado de Nueva York, agencia estatal, Departamento de Asuntos Culturales de la Ciudad de Nueva York y de Con Edison, Fundación Citigroup y Pfizer Inc.

El comité organizador de este evento compuesto por: Leonardo Anzures Ruiz, Blanca Amezcua, Estela Arias, James Solomon Benn, Juan Castaño, Enrique González Ibarra, Antonia Guerrero, Gabriel Guzmán, Verónica Hernandez-Shusman, Margarita Larios, Estela López, Leslie Ogan, Felipe Ortega, Juliana Peña, Emily Socolov & Rev. Julio Torres.

Gracias a: Bimbo Bakeries USA, Esperanza del Barrio, La Sirena, Mexican Cultural Institute of New York, Materials for the Arts, NYC Department of Cultural and Affairs/NYC Department of Sanitation/NYC Department of Education, and our wonderful volunteers.



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, a project of the Center for Traditional Music and Dance, in collaboration with the St. Mark's Church in-the-Bowery, presents

DÍA DE LOS MUERTOS

Six days of traditional celebration for the Day of the Dead.
From **Friday, October 28th** through
Wednesday, November 2nd, 2005.
10th Street and Second Avenue in Manhattan
All events are free and open to the public.

The **Day of the Dead** has been one of Mexico's most important festivals since pre-Hispanic times. It is a time for families to gather and welcome the souls of the dead on their annual visit home. *Cempasúchil* (marigold) flower, burning copal incense, fresh *pan de muertos* bread, candles, sugar skulls, photographs and mementos of the departed adorn special altars. In Mexico, the Day of the Dead is celebrated over an entire week with the preparation of altars, foods, dance, music and special offerings for people who have died in accidents, as well as children and adults. Mano a Mano has organized a series of events including altar-building, workshops, dance, poetry and music.



Friday, October 28th: The Altar

11:00 am Installation of an Altar for the deceased in the East Yard of the church, dedicated to those who have died in global tragedies of the past year.
5:00 - 7:30 pm Free workshops in paper crafts with Margarita Larios and Alejandro Zarate.
7:00 - 8:00 pm Music of **Mariachi Aguila y Plata**.



Saturday, October 29th: Las Calaveras

10:00 am - 9:00pm The Altar is open to the public.
6:00 - 7:30 pm Free workshop in making *calaveras* (sugar skulls), used to adorn Mexican altars with Inés Rivera.
7:30 - 9:00pm Reading *Calaveras* (traditional satirical poems which poke fun at death). We invite all poets and poetry lovers to participate.



Sunday, October 30th: Day of the Dead Bread

10:00 am - 9:00 pm The Altar is open to the public.
5:00 - 6:30 pm Free workshop in making traditional bread for the Day of the Dead with Luis Romero.
6:30 - 8:00 pm We welcome the procession of Aztec Dancers from the American Indian Community House.



Monday, October 31st: La Llorona – The Weeping Woman

10:00 am - 8:00 pm The Altar is open to the public.
4:00 - 6:00 pm Free workshop in paper crafts with Margarita Larios. We will prepare two altars, one in honor of children; the other for adults.
7:00 pm Mano a Mano participates in the Greenwich Village Halloween Parade, interpreting the legend of *La Llorona* with music by **Semilla**.



Tuesday, November 1st: Velación – Candlelight Vigil for All Saint's Day

10:00 am The Altar opens to the public.
5:00 pm - 8:00 am **The Concheros Citlaltónac**, led by Antonia Guerrero and Eduardo Aguilar invite the public to participate in an all-night *velación* inside the church with altar-building and song to accompany the souls of the departed. The Concheros dance has survived through centuries after the Conquest, perpetuating the wisdom of the ancient Mexicans into contemporary times.



Wednesday, November 2nd: Closing Ceremony – All Soul's

8:00 am The Concheros finish their *velación* (candlelight vigil) at dawn.
10:00 am - 7:00pm The Altar is open to the public.
7:00pm Closing ceremony while the altars are dismantled with a presentation by **Mexico Beyond Mariachi**.

How to Get There:

Subway: #6 to Astor Place, L to 3rd Avenue, F to Second Avenue, or any train to Union Square.
Bus: M8, M15, M101, M102, M103

For more information concerning this event and for a calendar of other Day of the Dead events, please visit: www.manoamano.us, call 212 571-1555 x35 or email: info@manoamano.us.



The Center for Traditional Music and Dance (CTMD), one of the nation's premier traditional arts organizations, builds cross-cultural awareness by nurturing and preserving the performing arts traditions of New York City's immigrant and ethnic communities. The Center

develops and presents research-based performance and education programs for general and community audiences, collaborates with cultural institutions, documents traditions, produces audio and visual publications, maintains an extensive archive, promotes performance opportunities and builds support for community-based cultural expression. (www.ctmd.org).



Mano a Mano Mexican Culture Without Borders, an initiative of CTMD in the Mexican community of New York, is in its fourth year of presenting major collaborative cultural events in the New York City area. Composed of Mexicans and Mexican-Americans

of many generations and occupations, the Mano a Mano Organizing Committee strives to present the rich range of Mexican cultural forms. (www.manoamano.us)

Support for Mano a Mano was provided to the Center for Traditional Music & Dance by the National Endowment for the Arts Heritage and Preservation Program, New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency, the New York City Department of Cultural Affairs, Con Edison, Citigroup Foundation and Pfizer Inc.

The organizing committee for this event includes: Leonardo Anzures Ruiz, Blanca Amezcua, Estela Arias, James Solomon Benn, Juan Castaño, Enrique González Ibarra, Antonia Guerrero, Gabriel Guzmán, Verónica Hernandez-Shusman, Margarita Larios, Estela López, Leslie Ogan, Felipe Ortega, Juliana Peña, Emily Socolov & Rev. Julio Torres.

Thanks to: Bimbo Bakeries USA, Esperanza del Barrio, La Sirena, Mexican Cultural Institute of New York, Materials for the Arts, NYC Department of Cultural and Affairs/NYC Department of Sanitation/NYC Department of Education, and our wonderful volunteers.